

Concluye el discurso anterior.

y mas si observamos un año muy esteril, si reynan los vientos muy secos y calurosos por muchos dias continuados. Ha observado igualmente que el que ha padecido una vez esta calentura no corre riesgo de volverla á tener segunda; por lo tanto aconseja que estos sean, si posible es, los que asistan á los enfermos. Propone igualmente que se eviten todos los sitios de concurrencia aun los destinados al culto, porque propagan el mal; en efecto en comprobacion de esto nos dice en la pág. 248, que en Cadiz comenzó la epidemia en el barrio de Santa María, y habiéndose sacado en procesion á nuestro Padre Jesus, en las siete horas que estuvo reunido aquel inmenso gentío tuvieron bastante tiempo para contagiarse unos á otros, de modo que con esta y otras procesiones el mal se hizo general: lo mismo se observó en Málaga y en Antequera.

Sienta en el capítulo 9 que el peligro de los acometidos de esta calentura está en razon directa de su proximidad al Norte, es decir que estan mas expuestos los que vienen del norte á un pais meridional que esté contagiado, que al reves.

En el 10 asegura que los animales pueden dar indicios de un mal general próximo, y mejor de su inmediata terminacion; y así dice que la llegada de las langostas predice mal por qualquiera parte por donde van, y así es que se vió grande porcion de ellas en Cadiz desde bien entrada la primavera de 1800; al contrario se au-

sentaron de dicha ciudad los volátiles desde que estuvo ya declarada y extendida la enfermedad; pero en tal extremo, que desde el principio de la epidemia no quedó ningun gorrión, vencejo ni golondrina, y lo que es mas raro, y aun pareceria increíble, sino lo asegurara una persona tan fidedigna, se observó que los gorriones llevaban su vuelo recto y pacífico ácia alguna casa, y que posaban sobre su texado ú otra parte de ella, sino habia habido ó se encerraba algun epidemiado en la misma; pero si por desgracia se contenia en ella algun enfermo contagiado torcian su direccion á cierta distancia de la casa, y apresuraban quanto podian su vuelo para retirarse de ella.

En seguida expone los medios mas ventajosos para libertarse del contagio, y precauciones que deben observarse en los diferentes casos que entonces suelen ocurrir.

En los capítulos 13 y 14 trata de la naturaleza del contagio, y de las substancias que pueden emplearse para *descontagiar* los lugares epidemiados, y purificar la atmósfera de los miasmas pútridos y pestilentes.

El capítulo 15 contiene el resultado de las disecciones anatómicas hechas en algunos cadáveres de los epidemiados; y por último el 16 un estado necrológico de los pueblos que padecieron la peste, del que resulta que en Sevilla de 80,568 personas que encerraba la ciudad y arrabales enfermaron 76,488, sanaron 61,718, murieron 14,685, existentes achacosos 85.

En Cadiz de 71,499, de que segun el pa-

dron del año de 1786 se componia este vecindario , y suponiendo que salieron 142 personas, quedaron 57,499, de las que resulta enfermaron 48,520, sanaron 40,776, murieron segun este padron 7,387, y quedaron achacosos 357; aunque por otro que á éste sigue, y comprehende los meses de Agosto, Septiembre, Octubre y Noviembre de 1800 resulta que el número de muertos fué de 9,977.

Segun el estado necrológico de Málaga resulta que la total exístencia dada en 1.º de Setiembre de 1803 ascendia á 51,745 personas, de las quales se ausentaron 3,730, y quedaron 48,015, de éstas enfermaron 16,517, sanaron 9,333, resultaron achacosos 75, y murieron 6,884, quedando por último en los hospitales de misericordia, donde no entraban contagiados 225 enfermos.

Tambien pondremos aquí el resultado de otros planes que incluye á continuacion.

Cadiz. Enfermos 48,520, restablecidos 40,776, fallecidos 7,387, exístentes 357. *Sevilla.* Año de 1800 enfermaron 76,488, sanaron 61,718, murieron 14,685, exístentes 85, y emigrados 367. *Málaga.* Exístentes en 1.º de Septiembre de 1803 51,745, se ausentaron 3,730, quedaron 48,015, enfermaron 16,517, sanaron 9,333, murieron 6,884, quedaron achacosos 75. *Málaga* 1.º de Julio de 1804. Personas exístentes 36,008, se ausentaron 4,548, quedaron 31,460, enfermaron 18,787, sanaron 10,948, quedaron achacosos 45, murieron 11,486. *Alicante.* Personas del vecindario anterior al contagio 13,212, incontagiados 2,404, enfermaron 9,443,

curaron 6,971, murieron 2,472, emigrados 2,110.

El último es un estado general de todos los pueblos de España que en 1804 padecieron la epidemia; de él resulta que los pueblos contagiados fueron 23, el número de habitantes que tenían antes de la epidemia era el de 393,600, total de muertos durante la epidemia 45,689.

Y concluye con un apéndice en respuesta á algunas preguntas hechas por la junta suprema de Sanidad de Dinamarca, sobre la *fiebre amarilla*; y precauciones que mandó el autor observar para executar la purificacion en todos los pueblos infestados de la península.

HISTORIA LITERARIA.

Orígen, progresos y estado actual de toda la literatura, obra escrita en italiano por el abate Don Juan Andres, individuo de las reales academias Florentina y de las ciencias y buenas letras de Mantua. Traducida al castellano por Don Carlos Andres, individuo de las reales academias Florentina y del Derecho español y público Matritense. Tomo 10. Madrid, imprenta de Sancha, 1806. Se hallará en su librería, calle del Lobo.

Merece ocupar un lugar distinguido entre los autores españoles que sostienen en Italia el honor literario de nuestra nación el autor de esta obra, tanto por la universalidad de sus conocimientos, como por el gusto con que por lo general escribe. Habiendo propuesto darnos una

como historia general de todas las ciencias reducida á lo mas principal y digno de saberse , no fatiga al lector con pesados discursos ; y explicándose con claridad y aun gracia , hace agradable é interesante su lectura.

Ya se entiende que una obra tan compendiosa , en la que solo se da una idea superficial de la historia literaria no puede llenar los deseos de aquellos que quieren conocerla á fondo , es decir saber los progresos que ha hecho cada ciencia en particular y por que medios , en que naciones y en que épocas han estado florecientes , y en quales decaidas , y que causas han influido en ello ; qual es el mérito respectivo de cada autor , y el de sus obras , quales sus bellezas y quales sus defectos.

Cierto que en un tomo poco voluminoso no pueden aprender ni aun superficialmente la historia de toda la filosofia y de toda la jurisprudencia ; que dos escasas hojas nada les pueden decir acerca de la moral de los árabes y de los cristianos ; pues para tratar estos dos puntos con la debida extension se necesitan algunos volúmenes. Pero los que quisiesen un conocimiento profundo en esta materia , verian que era corta la vida para lograrlo , y que para adelantar algo necesitaban leer las historias particulares de cada ramo de literatura , de cada época , de cada nacion , y aun de cada autor , principalmente de los que han formado secta ú escuela.

Pero todos necesitan , unos mas y otros menos , tener una idea general de los progresos de la literatura , pues seria vergonzoso á los litera-

tos carecer de ella y ceñirse rigurosamente á solo el ramo que cultivan; y á las personas aficionadas; no les conviene igualmente tener algunas nociones en esta parte, y no confundir las ciencias, las épocas, los autores y las escuelas?

Para éstos pues creemos útil la presente obra, y nos parece que el autor no pudo proponerse otro plan; él mismo conocería que ni sus fuerzas, ni las de ningun hombre podrian alcanzar á desempeñar esta obra con la extension, solidez y profundidad que se requiere; que toda su vida no era suficiente para leer ni aun la quindécima parte de los autores que cita, y mucho menos para analizarlos y criticarlos, y que así era preciso contentarse con recurrir á otras historias literarias, extractándolas y reduciéndolas á muy menores límites, como se conoce que lo ha hecho.

Ni es esto deprimir el mérito del autor, pues lo hay y mayor de lo que comunmente se piensa, en beber en buenas fuentes, en seguir buenas opiniones literarias, en sacar buenos materiales y luego coordinarlos y arreglarlos, dando á cada uno la debida extension, colocándolos en su lugar y enlazándolos de modo que formen un todo regular y bien seguido.

Esto en quanto á la obra original, pues por lo que hace á la traduccion no podemos menos de sentir el descuido con que está hecha, llena de voces y expresiones baxas, de términos nuevos, que ó no ha conocido, ó no ha adoptado aun la lengua, de adjetivos y epítetos mal aplicados, de verbos y de substantivos impropriamente puestos por otros, y esto no en una ú otra

parte que pudiera ser descuido ó falta de reflexión, sino á cada paso, formando el propio y natural lenguaje y estilo del traductor. Vamos á las pruebas: voces y expresiones baxas. Los *caldeos daban á los ángeles diversas incumbencias* (pág. 3) celestial humor debían de tener estos en encargarse de tales *incumbencias*: (pág. 19) *la física se apacentaba de ideas abstractas*, en todo caso haría mejor en alimentarse ó nutrirse como persona racional y de forma, que no en *apacentarse* como bestia: (pág. 34) *el numeroso ejército de escolares de Platon*, aunque escolar es lo mismo que estudiante, se toma por lo comun por desprecio; además hay impropiedad en la expresión, pues no eran ni estudiantes ni escolares de Platon, sino discípulos: *Ciceron es tambien asiduo escolar y alvergador generoso de Filon* (pág. 67): *hombres que punzan con preguntillas apretantes* (pág. 84): además de ser baxa la expresión *punzar*, es aquí impropia, y digo lo mismo del adjetivo *apretante*: *Vespasiano fautor de los buenos estudios* (124): la palabra *fautor* se toma por lo comun en mala parte, y así el que protege ó ampara lo bueno mal podrá ser *fautor* de ello: (225) *volúmenes purgados por expurgados*, baxo; y tambien *imágenes parlantes* (291), y ¿por qué no eran habladoras? *Sócrates enseñaba la moral en discursos caseros* (264); si esta expresión no es baxa, es por lo menos demasiado casera ó familiar: (269) *Platon quiere zumbiar á alguno de los interlocutores*, falta gramatical; sería zumbarse de; pero *zumbiar á*, ó *zumbiar de*, siempre es baxo, basta con que se burle ó mofe: (446) *maduros jurisconsultos*, los *jurisconsultos*.

tos no son ni verdes por mozos, ni maduros por viejos ó caducos, ni la sabiduría, ni la experiencia madura á nadie, sean sólida ó profundamente sabios, y basta. Voces y expresiones nuevas, *exhornador* (pág. 29) *albergue de solaces* (93), *albergue de desatinos*, no hay solaces, aunque sí *solaz*, ni los solaces se albergan; menos impropio seria que ellos diesen albergue. *Piaton mosaicaba* (122) y esto por hacer antitesis con *Moises que platonizaba*: por no tener que hacer ridículos y feos gestos para pronunciar tan revesada voz, debe uno oponerse á su introduccion: (195) *absurdidades* sustantivo poco usado, por absurdo; no se puede sufrir en una obra de tan mal lenguaje, *ni anatomizar nuestros discursos* (43), *ni seleccion de palabras* (31), *ni hesitacion* (47), *ni materias abstrusas* (332).

Adjetivos y epitetos mal aplicados: (29) *el método dialogal* por el método de escribir en diálogo, no puede pasar; y menos *instructiva plenitud* (32), pues ni lo lleno instruye, ni lo vacío causa ignorancia: (133) *umbrática eloquencia*, seria obscura ó mas bien enredosa ó confusa: (198) *verdad neta*, digamos clara en caso, y será voz castellana mas clara y propia: (227) *propuso egregios sentimientos*, los sentimientos no se proponen, que se tienen, ni jamas son egregios, aunque sean elevados; aquí estan sentimientos por ideas ú opiniones que siempre confunde el traductor: (254) *pensamientos gigantes*, con elevados, sublimes ó extraordinarios, basta: (286) *lo versatil del ingenio de Ciceron*, se puede decir como injuria, y no como alabanza; *ingenio versátil*, aunque

no concierta, es ingenio inconstante, vario y superficial: (307) *estilo vibrado de Séneca*, falta gramatical y mala aplicacion del participio ¿quiere decir que lo vibró como una secta? desatino: ¿qué era penetrante, agudo y que heria? no se entiende: (316) *la griega galantería de Teofrasto*, gringa frase; extraño humor de viejo en galan-tear en griego ó en árabe; no señor: tal vez querrá decir el autor que tenia urbanidad ática; tampoco lo entiendo: (412) *fiero terremoto y vergonzosos descarriamientos* (470): fieros desatinos y vergonzosísimas faltas; basta con descarrios, señor traductor, y déxese de pulideces y gallardias de language.

Verbos y substantivos impropriamente puestos unos por otros: (pág. 18) *Thalés propalaba sus sentimientos*: mas reservado y filósofo creia yo al tal señor, y ¿por qué no se contentaba con descubrir sus conocimientos, noticias ó instruccion sobre *las grandes obras de la naturaleza*, que seria al cabo lo que vendria á hacer en su escuela? *esclarecimiento de un mar de dificultades*; es lo mismo que *engolfarse* en un mar de necesidades: (210) *manejar xerga de palabras*, es manejar pésimamente el castellano y hacer de él una verdadera xerga (id.) *prefacciones llenas de elevados vuelos*; mas propio seria decir que estan de torpes desatinos, ó sean *baxos*, para hacer antitesis; cierto que es muy propio de los vuelos el ser elevados; pero impropio el que llenen; al contrario se explayan y se extienden para remontarse: (235) *la intemperancia de ideas de Bayle*: las ideas no se destemplan ni resfrian, y mucho menos se *acarrear* los

progresos, y baste por muestra de los crasísimos errores de esta traduccion.

LITERATURA EXTRANGERA.

MEDICINA.

Elementos de medicina de Brown con los comentarios del autor y notas del doctor Beddoes, traducidos del latin y del ingles por M. J. Bertin, &c.

Esta traduccion francesa, que es la segunda y regularmente será la última, es literal y contiene el texto completo, tanto latino como ingles y aun las variantes, notas y obscuras interpretaciones del autor. Con esto se verá quan atado se hallaba él mismo con su extraña doctrina, y los esfuerzos que hace para ocultar sus defectos y procurar que no se contradigan unas á otras su expresiones. Tambien se verán aquí sus frases acaloradas y su tono dogmático y satírico que demuestran tan bien su caracter; se podrán comparar todos los pasages, y con esto sus furiosos sectarios no podrán recurrir á su arma favorita, que consiste en citar algunas frases sueltas que á veces nada significan para probar que hasta ahora se ha entendido mal el sistema Browniano.

TEATROS.

*Coliseo del Príncipe. — El monstruo de la fortuna.
La Lavandera de Nápoles, Felipa Catanea, de tres
ingenios.*

Esta comedia es histórica, es decir fundada sobre un suceso histórico, aunque en parte alterado por el poeta, por lo qual y para inteligencia de los que ignorándole hayan visto la comedia daremos aquí razon de él.

Historia verdadera de Felipa Catanea.

En efecto fué lavandera, y desde esta miserable clase llegó á ascender á la de aya de las princesas hijas de Juana I.^a Reyna de Nápoles, y de Andres de Hungria.

Era Juana hija de Carlos I.^o de Sicilia, y á los diez y nueve años ascendió al solio, estando ya casada con Andres, su primo. El caracter duro y grosero de este hombre, que tambien se hallaba en la flor de su edad, le hizo aborrecer de su esposa, princesa en quien corrian á porfia la hermosura, la discrecion, la gracia y suavidad de genio, por lo que era generalmente amada.

Queria Andres gobernar absolutamente y sin intervencion de su esposa; y ésta sostenia que no debia salir de la clase de marido de la Reyna, ni tomar el dictado y qualidad de Rey. Aumentaba estas desavenencias un religioso francisco llama-

do Fr. Roberto , confidente del Rey , y el qual procuraba que recayesen los mayores empleos del estado en los húngaros. Al mismo tiempo aconsejaba á la Reyna todo lo contrario la célebre Catanea , que tenia embidia del mucho poder de Fr. Roberto ; y así bien segura del odio que Juana tenia á su esposo , tomó la resolución de hacerlo ahogar. Este asesinato se executó el año de 1345, teniendo Andres solo diez y nueve años de edad; y en él tuvieron parte Luis, príncipe de Tarento , otros grandes señores , y segun algunos la Reyna misma. Lo cierto es que Felipa Catanea fué presa con su hijo Roberto , y que á los dos se les dió tormento , en el que murió Felipa , siendo despues atenazeado su hijo. La Reyna casó á poco con el príncipe de Tarento , y Luis de Hungría , hermano de Andres , acudió con un ejército á tomar venganza , respondiendo á la carta que la Reyna le envió para justificarse , las siguientes expresiones dignas de un espartano: "Juana, vuestras desarregladas costumbres, el haber conservado toda la autoridad en el Reyno, el no haber cuidado de vengar á vuestro esposo, vuestro pronto casamiento con uno de los cómplices , y vuestra propia excusa, todo prueba que estais culpada." Juana, viendo acercarse el ejército de Luis, huyó á la Provenza de donde era Condesa, y habiendo vuelto á Nápoles y perdido su segundo esposo, pasó á terceras nupcias, y aun contraxo quartas, teniendo ya quarenta y seis años de edad.

Como no tenia hijos adoptó á *Carlos de Duras*, á quien habia criado con sumo esmero , y casado con una sobrina suya ; pero este príncipe

ingrato incitado por el Rey de Hungría se reveló contra Juana , por lo que ésta adoptó de nuevo á *Luis de Francia*, duque de Anjou. Siguióse guerra entre los dos rivales, venció Carlos , se apoderó de Nápoles , y aun de la Reyna, á la que habiendo puesto presa en un castillo, la hizo ahogar á poco tiempo entre dos colchones ; por lo que se dixo , que la que habia ahogado á un Carlos , la providencia permitió que otro Carlos la ahogase á ella.

Tambien se cuenta que uno de los que dicen la buena aventura la cogió la mano quando niña , y la dixo en latin: *maritaberis cum alio* , y que despues se echó de ver que esta última palabra *alio* se compone de las letras iniciales de sus quatro maridos , que fueron *Andres*, *Luis*, *Jacobo* y *Oton*.

En la comedia se supone que Andres queria matar á Juana, y que ésta se adelantó por consejo de su confidenta. El caracter de ésta no está bien sostenido , pues por un lado da parte al Príncipe de Hungría y al condestable de Nápoles, de que la Reyna mató ó mandó matar á su marido , y por otro llega su heroismo á tanto , que se dexa cortar la cabeza por salvar á la Reyna, la qual tampoco se muestra muy generosa en permitirlo.

En quanto al estilo en que está escrita la comedia se notan los defectos generales de todas las antiguas , los graciosos hacen reir con sus patochadas y sandeces , y los galanes y damas bostezar con su parleria culterana. En los lances mas apretados se detienen con mucha sorna á concep-

tillos , agudezas y retruecanos , y á formar una extraña armonía de preguntas y respuestas , cayendo luego á duo en una misma proposicion , que no hay mas que pedir.

Coliseo de la Cruz. — El Rey Eduardo III. comedia en tres actos.

Este es propiamente un saynete en tres jornadas ó actos como dicen ahora ; dispuesto á lo que parece para hacer reir con las chistosas ocurrencias , sales y aun sandeces , pues de todo hay , de dos vejetes graciosos , que son un usurero en extremo avariento , y un escribano sumamente pícaro.

El argumento viene á reducirse á que hay un gobernador disoluto , interesado y vengativo que vende la justicia , y sacrifica el honor de sus súbditos á sus brutales pasiones , siendo el tirano del pueblo. Viene allí disfrazado el soberano , que lo es Eduardo III. Rey de Escocia ; presencia todas sus maldades , y aun llega á sufrir por ellas , pues se le pone preso , y él lo tolera hasta que llegado el caso de descubrirse , castiga con el rigor debido á los culpados , y premia á los inocentes injustamente perseguidos ; con lo qual , y como á cada instante saltan con sus graciosas ocurrencias los vejetes , el pueblo rie , se divierte , y aplaude hasta que cae el telon ; sigue la tonadilla alegre y chistosa , y el saynete bastante pesado y frio , y se concluye la funcion.

Son hermosas las decoraciones , y tantas que á veces se suceden como en máquina de óptica:

en los trages no hay propiedad, pues aquellos buenos escoceses visten tan á la moderna española, que ninguno olvida su capa; pero como hay libras esterlinas y fanny, y otros nombres revesados, ya se entiende de que es cosa de extrangis.

BOLETIN DE NOTICIAS DIARIAS.

HISTORIA NATURAL.

Caso raro de anatomía humana sacado del diario de Barcelona del 20 de Noviembre de 1806.

“Se halla en Void, aldea del segundo distrito del departamento de la Meuse en Francia, un individuo que quizas no tiene su semejante en todo el globo.

Claudio Rouget, natural de Void y residente allí, de edad de cincuenta y nueve años, experimentó, siendo aun jóven, una compresion graduada desde la ternilla mucronata (1) hasta el empeine inclusivamente en toda su extension, de modo que el portanario (2) y todas las vísceras de esta region, los intestinos, el hígado, el bazo, los riñones, la vexiga, las glándulas del pancreas (3) y del mesenterio, y todos los órganos destinados á las secreciones se han obliterado de suerte que parecen aniquilados.

El abdomen (4) está pegado al espinazo, todas las extremidades inferiores consumidas y el ano cerrado, como sino hubiera existido jamás.

(1) La ternilla que se halla en la boca del estómago.

(2) El orificio inferior del estómago.

(3) Cuerpo glanduloso situado en la parte inferior del estómago.

(4) La membrana en que estan envueltas las entrañas y tripas.

Este infeliz aunque privado de las vias ordinarias para arrojar los excrementos, disfruta una buena salud. Su boca sirve sucesivamente de conducto al alimento y á los excrementos; sin embargo vive así hasta mas de medio siglo, y se puede asegurar que carece de todas las partes del cuerpo inferiores al busto. Siempre está en una carreta que los rapazuelos de la aldea tienen especial gusto en tirar, llevandole por el pueblo para solicitar de la piedad del público algun socorro.

No perpetúa su existencia este infortunado sino por medio de las glándulas del estómago que chupan una porcion ligera de quilo desleído por los sucos salibales y gástricos, ó estomacales. Un quarto de hora despues de haber tomado algun alimento, le arroja por la boca parecido á una emulsion espesa, con tanta y mas facilidad que si la depusiese por la via natural. La bilis, este excelente jabon natural, y las glándulas del vientre inferior no pudiendo concurrir á la extraccion de las partes nutritivas del alimento que toma, la digestion se hace facilmente, y por consiguiente tiene necesidad de comer con mucha frecuencia.

Esta relacion sucinta es suficiente para sorprender al lector, y sasisfacer su curiosidad. Nos persuadimos á que los que se dedican al estudio de la naturaleza no dexarán de hacer sus observaciones sobre el particular.

TEATROS.

Coliseo del Príncipe. El miercoles 17 por la tarde se representó la comedia en tres actos titulada: *La Gitanilla de Madrid*. Ha durado dos dias, y producido 5,068 rs. = El mismo dia 17 por la noche se ha executado la comedia en un acto titulada: *El Maestro de la Niña*, y la opereta titulada: *Pamela casada*. Ha durado dos noches, y producido 4,956 rs.